



## CAPÍTULO SIETE

### LA ANALOGÍA DE LA CIUDAD TRANSFORMADA

**E**l Buda le dijo a los Bhikshus:

- Hace mucho tiempo, en un pasado inconcebible, ilimitado e infinito de eones de Asankheyas, había un Buda llamado **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante**, Un Así Venido, Merecedor de Ofrendas, Uno de Conocimiento Propio y Universal, Uno Que Su Entendimiento y Conducta Son Perfectas, Un Así Bien Ido Que Entiende El Mundo, Señor Insuperable, Héroe Amansador y Regulador, Maestro de Dioses y Humanos, Buda, Honrado por el Mundo. Su tierra se llamaba "**Cuidad de Bondad**", y sus eones eran nombrados "La Gran Marca". Oh Bhikshus, ha habido un largo tiempo desde que ese Buda pasó a la extinción.

- Supongamos que alguien pulverizara toda la tierra en los tres mil inmensos miles de mundos, en polvo de tinta, y entonces, supongamos que esa persona pasara hacia el este, a través de mil tierras y dejara caer una partícula del tamaño de una mota de polvo, y después pasando a través de otras miles de tierras depositara otra mota de polvo, y continuara así hasta que toda la tinta hecha de la tierra se hubiera agotado. ¿Qué piensan ustedes? ¿Podría un matemático o su discípulo alcanzar alguna vez el límite de tierras y saber su número?

- No, Honrado por el Mundo.

- Oh Bhikshus, si las tierras por la que esta persona ha pasado, ya sea si ha dejado caer o no una partícula de polvo en ellas, fueran todas pulverizadas, y si cada mota de polvo fuera igual a un eón, entonces el



tiempo desde que el Buda pasó a la extinción excedería en número, por ilimitados, infinitos, cientos de diez miles de miles de millones de eones de Asankheyas.

- Usando el poder del conocimiento y la visión del Así Venido, yo miro ese tiempo en la distancia como si fuera hoy mismo.

En ese momento, el Honrado por el Mundo, deseando reafirmar el significado, de lo que había dicho, habló en versos diciendo:

- Recuerdo que en un tiempo pasado,  
Ilimitados e infinitos eones atrás,  
Había un Buda, doblemente honrado,  
Con el nombre de Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante.

Supongamos que una persona tritura  
Enteramente en polvo de tinta  
Toda la tierra que hubiera  
En los tres mil inmensos miles de tierras,  
Y entonces deja caer una partícula de eso.  
Y así en esta forma continúa dejando caer partículas  
Hasta que todo el polvo de tinta se ha agotado.  
Supongamos que todas las tierras por las que haya pasado  
Ya sea dejando caer partículas o no,  
Diríamos, estuvieran completamente pulverizadas en motas,  
Y cada mota de polvo fuera un eón;  
Esos granos de polvo en número  
Exceden al número de eones  
Desde que el Buda ha pasado a la extinción;  
Ha habido eones ilimitados como esos.

El Así Venido, con sabiduría clara,  
Sabe de la extinción de Buda,  
Y de sus Oyentes Rectos y Bodhisattvas,  
Como si viera su extinción ahora.  
Bhikshus, ustedes deben saber  
Que la sabiduría de Buda es pura, sutil y maravillosa;  
Sin filtraciones y sin obstrucciones  
Ella penetra eones ilimitados.

El Buda le dijo a los Bhikshus:

2



- El Buda **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante** tiene un tiempo de vida de quinientos cuarenta miríadas de millones de Nayutas de eones.

Cuando este Buda estaba sentado sobre el Bodhimanda, habiendo destruido las tropas de Mara, aunque él estaba a punto de lograr el Anuttarasamyaksambodhi <sup>1</sup>, todavía los Dharmas de Buda [Buddhadharmas] no aparecían frente a él. De manera que por un eón pequeño y entonces pasado los diez eones pequeños él se sentó en la postura del loto, con el cuerpo y la mente inmóviles, y sin embargos los Buddhadharmas todavía no aparecían frente a él. Por consiguiente, los dioses del **Cielo de Triyastrimsha**, le extendieron al Buda, bajo el árbol Bodhi, un trono de león de un Yojana de alto; sobre ese trono el Buda alcanzó el Anuttarasamyaksambodhi. En el momento que él se sentó en ese trono, los Reyes del Cielo Brahmánico hicieron llover flores celestiales sobre una distancia de cien Yojanas. De tiempo en tiempo, un viento fragante barría las flores mustias a medida que las flores frescas seguían lloviendo. Esto continuó sin interrupción por diez eones pequeños completos como ofrenda al Buda, la lluvia de esas flores continuó justo hasta su extinción. En la misma forma los dioses de los cuatro reyes celestiales tocaban constantemente tambores celestiales como ofrendas al Buda y los demás dioses tocaban música con instrumentos celestiales por diez eones pequeños completos, justo hasta su extinción.

Bhikshus, el Buda **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante** pasó a través de diez eones pequeños o menores antes de que se manifestara frente a él finalmente los Buddhadharmas y alcanzar el Anuttarasamyaksambodhi.

Antes que el Buda dejara el hogar él tuvo dieciséis hijos, el primero de los cuales se nombraba **Acumulación de Conocimiento**. Cada uno de ellos tenía una variedad de juguetes preciosos e inusualmente excelentes. Cuando se enteraron que su padre había alcanzado el Anuttarasamyaksambodhi, ellos se apartaron de las cosas que valoraban y se dirigieron frente a Buda, escoltados por sus madres en lamentos. Su abuelo, el Rey Sabio Girador de la Rueda, junto con cien grandes ministros y cien mil miríadas de millones de ciudadanos, todos rodeándoles y acompañándoles hasta el Bodhimanda y con el deseo de

---

<sup>1</sup> **Anuttarasamyaksambodhi:** Sanscrito para 'la iluminación perfecta e insuperable, que equivale a la iluminación correcta, que los Budas alcanzan. Tomado de:

<http://www.buddhistbooks.info/avatam/glossary.html>



acercarse al Así Venido **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante**, así llegaron, le hicieron ofrendas y le circumambularon, y con sus frentes apoyadas en el suelo ante sus pies, para honrarlo, venerarlo y alabarlo, ellos con una mente fija, unieron sus las palmas de sus manos, y respectivamente miraron hacia arriba, al Honrado por el Mundo y pronunciaron los siguientes versos:

- Honrado por el Mundo de virtud grandiosa y esplendida,  
Por el beneficio de cruzar a la otra orilla a los seres vivientes  
Después de ilimitados millones de eones,  
Has alcanzado la Budeidad,  
Y perfeccionado tus votos;  
Insuperable es nuestra buena fortuna.  
Eres muy extraordinario, Honrado por el Mundo,  
En una sentada, pasando a través de diez pequeños eones,  
Con el cuerpo, las manos y los pies,  
Silente, invulnerable e inmóvil.  
Tu mente siempre tranquila,  
No conoce nunca la distracción.  
Fundamentalmente, tu extinción eterna,  
Dado que habitas firmemente en el Dharma de la no-filtración.  
Ahora vemos al Honrado por el Mundo  
Serenamente comprendiendo el Camino de Buda;  
Todos nosotros obtenemos un gran beneficio  
Y proclamamos nuestra gran delicia y gozo.  
Los seres vivientes, por siempre atormentados con el sufrimiento,  
Ciegos y sin una guía,  
Fracasan en reconocer el camino que finaliza ese dolor,  
Y no saben buscar su liberación.  
Durante la noche larga los destinos diabólicos aumentan,  
Mientras que las congregaciones de dioses se reducen en número;  
Desde la oscuridad ellos continúan a la oscuridad,  
Nunca oyendo el nombre de Buda.  
Ahora, el Buda ha alcanzado lo supremo,  
La paz, el descanso, el camino de la no-filtración;  
Y nosotros, y todos los dioses,  
Alcanzamos el beneficio mayor  
Por lo tanto inclinamos nuestras cabezas  
Y regresamos nuestras vidas al Insuperable Honrado por el Mundo.



Cuando los dieciséis hijos hubieron finalizado de alabar el Buda, entonces ellos le imploraron que hiciera girar la rueda del Dharma diciendo:

- Honrado por el Mundo, pronuncia el Dharma, tráenos la paz y enséñanos tu compasión que beneficia a ambos, los dioses y humanos.

Entonces ellos continuaron hablando en versos diciendo:

- Oh, héroe incomparable del Mundo,  
Adornado con cientos de bendiciones,  
Habiendo alcanzado la sabiduría insuperable,  
Te imploramos que hables por el beneficio del mundo.  
Para cruzar y liberarnos a nosotros  
Y también a toda clase de seres vivientes.  
Demuéstralo: habla en detalle  
Y guíanos a alcanzar la sabiduría,  
Porque, si podemos lograr la Budeidad,  
Los demás seres vivientes igualmente lo podrán hacer.  
El Honrado por el Mundo conoce los pensamientos profundos  
En las mentes de los seres vivientes;  
Él sabe los pasajes en los que ellos caminan  
Y la fuerza de su sabiduría,  
Los placeres y las bendiciones que ellos han cultivado,  
Y todas las acciones que han ejecutado en sus vidas pasadas.  
¡El Honrado por el Mundo, sabiendo todo esto,  
Hace girar la rueda insuperable!

El Buda, Shakyamuni, le dijo a los Bhikshus:

- Cuando el Buda **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante** logró el Anuttarasamyaksambodhi, en cada una de las diez direcciones, quinientas miradas de millones de mundos de Buda vibraron en seis formas. Los nichos oscuros entre esas tierras en los que la luz esplendida del sol y la luna no puede alumbrar, fueron iluminados brillantemente, y los seres vivientes allí fueron capaces de verse unos a los otros. Ellos todos dijeron: "¿de dónde han venido todos estos seres vivientes? Además, en esas tierras, todos los palacios celestiales, hasta los palacios de Brahma, vibraron en las seis formas. Una gran luz brilló en todas partes, iluminando el universo completo y sobrepasando la luz de los cielos.



En ese momento, en quinientas miríadas de millones de tierras hacia el este, los palacios de los Cielos Brahmánicos brillaron con una luz doble a la que usualmente brillan. Cada uno de los Reyes de los Cielos Brahmánico tenía el siguiente pensamiento: “ahora los palacios son más brillantes que nunca antes. ¿Cuál es la razón de esta manifestación?

Entonces, los Reyes del Cielo Brahmánico se visitaron los unos a los otros y discutieron este asunto. En la asamblea había un gran Rey de los Cielos Brahmánicos con el nombre de ‘**Rescatarlos a Todos**’, que en el nombre de las congregaciones de Brahma pronunció los siguientes versos:

- Todos nuestros palacios  
Son brillantes como nunca antes;  
¿Cuál es la razón de esto?  
Busquémosla juntos.  
¿Es porque ha nacido el dios grande y virtuoso?  
¿O es porque el Buda ha aparecido en el mundo  
Que esta gran luz  
Brilla a través de las diez direcciones?

En ese momento, los Reyes de los Cielos Brahmánicos desde quinientas miríadas de millones de tierras, juntos con sus palacios, cada uno con sacos llenos de flores celestiales, fueron hacia el oeste a buscar esta manifestación. Ellos vieron la Victoria de la Gran Sabiduría Penetrante del Así Venido sentado sobre el trono del león bajo el árbol de Bodhi en el Bodhimanda, reverenciado y circumambulado por dioses, reyes dragones, Gandharvas, Kinnaras, Mahoragas, y seres humanos y no-humanos. Ellos vieron también los dieciséis hijos del rey pidiéndole a Buda que hiciera girar la Rueda del Dharma.

Entonces, los Reyes de los Cielos Brahmánicos circumambularon a Buda cien mil veces, le esparcieron flores celestiales y se inclinaron con sus cabezas apoyadas a los pies de Él. Las flores estaban apiladas formando montones tan altos como el Monte Sumeru, y ellos se las ofrecían al Buda como también al árbol de Bodhi, que tenía diez Yojanas de altura. Habiendo hecho las ofrendas de flores, cada uno presentó su palacio a Buda, diciendo: ‘Te imploramos piedad, beneficémoslos aceptando y ocupando estos palacios que te ofrecemos’.



Entonces los Reyes de los Cielos Brahmánicos, frente a Buda, con una sola mente y la misma voz, hablaron versos en alabanza, diciendo:

- Honrado por el Mundo, eres extraordinario,  
Y difícil de encontrar;  
Completo con virtudes meritorias ilimitadas,  
Eres capaz de rescatar y proteger todas las criaturas.  
Gran maestro de dioses y humanos,  
Tú que te compadeces de todo el mundo  
Y que todos los seres en las diez direcciones  
Reciben tu beneficencia.  
Hemos venido de  
Quinientas miríadas de millones de tierras,  
Apartando la bienaventuranza del Samadhi Dhyana profundo,  
Por el beneficio de hacer ofrendas a Buda.  
Las bendiciones que hemos ganado en vidas pasadas  
Han adornado muy bien nuestros palacios.  
Ahora se los ofrecemos al Honrado por el Mundo,  
Solamente implorando que por piedad los aceptes.

En ese momento, los Reyes de los Cielos Brahmánicos, habiendo alabado a Buda, dijeron:

- Nosotros sólo imploramos que el Honrado por el Mundo haga girar la Rueda del Dharma, cruzando a los seres vivientes, y abriendo el camino al Nirvana.

Entonces, todos los Reyes de los Cielos Brahmánicos con una solamente y la misma voz, proclamaron los siguientes versos:

- Héroe del Mundo, doblemente honrado y perfecto,  
Sólo te suplicamos que nos expongas y proclames el Dharma,  
Y a través del poder de tu gran compasión y merced  
Cruces a los seres vivientes más allá del tormento y el sufrimiento.

Por consiguiente, el Así Venido **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante**, lo afirmó a través de su silencio.

Además, Oh Bhikshus, hacia el sureste los grandes Reyes Brahmánicos en quinientas miríadas de millones de tierras, viendo sus palacios en una increíble brillantez, como nunca antes, saltaron de alegría, pensando que eso era definitivamente extraordinario.



Ellos se visitaron los unos a los otros y discutieron este asunto. Entonces, en la asamblea, un Rey del Cielo Brahmánico llamado **Gran Compasión**, en el nombre de la congregación Brahmánica habló los siguientes versos:

- ¿Cuál es la razón para este evento?  
¿Dónde han aparecido estos signos?  
Todos nuestros palacios  
Están brillando como nunca antes.  
¿Ha nacido el dios grandemente virtuoso?  
¿O ha aparecido un Buda en el Mundo?  
Nunca hemos visto antes esos signos.  
Con una sola mente debemos investigarlo,  
Pasando a través de miles de miríadas de millones de tierras,  
Buscando por la luz, investigándolo juntos.  
Eso debe ser que un Buda ha aparecido  
Para cruzar a la otra orilla los seres vivientes que sufren.

En ese momento, quinientas miríadas de millones de Reyes de los Cielos Brahmánicos, juntos con sus palacios, cada uno con sacos llenos de flores celestiales, se dirigieron hacia el suroeste a buscar esta manifestación. Ellos vieron al Así Venido **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante**, sentado sobre el trono de león bajo el árbol de Bodhi en el Bodhimanda, circumambulado y reverenciado por dioses, reyes dragones, Gandharvas, Kinnaras, Mahoragas y seres humanos y no-humanos. Ellos también vieron los dieciséis hijos de rey suplicándole a Buda que hiciera girar la Rueda del Dharma.

Entonces los Reyes de los Cielos Brahmánicos, circumambularon a Buda cien mil veces y se inclinaron reverenciando con sus cabezas a los pies de Él, y entonces le esparcieron flores celestiales. Las flores se apilaron en un montón tan alto como el Monte Sumeru, y también se le ofrendaron al árbol de Bodhi de Buda. Habiendo hecho las ofrendas de flores, cada uno presentó su palacio a Buda diciendo: "¡Compadécete de nosotros y beneficianos aceptando y ocupando estos palacios que te ofrecemos!" Entonces el Buda, con una sola mente y la misma voz, habló los siguientes versos en alabanza:

- Sabio Señor, rey entre los dioses,  
Con el sonido Kalavinka,  
A ti, que te compadeces de los seres vivientes,



Reverentemente nos inclinamos.  
El Honrado por el Mundo es lo más extraordinario,  
Apareciendo una sola vez durante largos períodos.  
Ciento ochenta eones han pasado  
Vacíos, sin un Buda.  
Los tres pasajes diabólicos están llenos.  
Las congregaciones de dioses disminuyen.  
Ahora el Buda ha aparecido en el mundo.  
Actuando como los ojos de los seres vivientes,  
Como un refugio para el mundo,  
Rescatando y protegiendo a todas las criaturas,  
Un padre para todos los seres,  
Compadeciéndose y beneficiándolos.  
Ahora, a través de las bendiciones ganadas en las vidas pasadas,  
Somos capaces de encontrarnos y conocer al Honorable del Mundo.

En ese momento, los Dioses del Cielo Brahmánico, habiendo alabado al Buda, dijeron:

- Nosotros solamente imploramos que el Honrado por el Mundo se apiade de todos los seres y haga girar la Rueda del Dharma para liberar a los seres vivientes.

Entonces, los Reyes de los Cielos Brahmánicos, con una sola mente y una sola voz, hablaron en verso diciendo:

- Gran Sabio, has girar la Rueda del Dharma,  
Revela las marcas de todos los Dharmas,  
Cruza a la otra orilla a los seres vivientes atormentados,  
Para que ellos puedan alcanzar el gran gozo.  
Cuando los seres vivientes oyen el Dharma,  
Ellos pueden alcanzar el camino, o renacer en los cielos;  
Los caminos diabólicos disminuirán  
Y aquellos de paciencia y bondad aumentarán.

En ese momento, el Así Venido **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante**, afirmó a través de su silencio.

Además, Oh, Bhikshus, hacia el sur, los Grandes Reyes Brahmánicos en quinientas miríadas de millones de Tierras de Budas, viendo sus



palacios brillando increíblemente como nunca antes, saltaron de alegría pensando que eso era definitivamente extraordinario.

Así que, ellos se visitaron mutuamente y discutieron este asunto, preguntándose: “¿Por qué nuestros palacios brillan con esa luz?” Entonces, en la asamblea, un Rey del Cielo Brahmánico llamado Dharma Maravilloso, en nombre de la congregación de Brahma, habló estos versos:

- Todos nuestros palacios  
Resplandecen con brillantez extraordinaria;  
Esto no puede ser por ninguna razón;  
Debemos buscar este signo.  
En cien mil eones,  
Ese indicio nunca se ha visto.  
¿Ha nacido un gran dios virtuoso?  
¿O un Buda ha aparecido en el mundo?

En ese momento, quinientas miríadas de millones de Reyes de los Cielos Brahmánicos, junto con sus palacios, cada uno con sacos llenos de flores celestiales, se dirigieron al norte a buscar esta manifestación. Ellos vieron al Así Venido **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante** sentado sobre el trono del león bajo el árbol Bodhi en el Bodhimanda, circumambulado y reverenciado por dioses, Reyes Dragones, Gandharvas, Kinnaras, Mahoragas y seres humanos y no-humanos. También vieron los dieciséis hijos del rey suplicándole a Buda que hiciera girar la Rueda del Dharma.

Entonces los Reyes de los Cielos Brahmánicos, circumambularon a Buda cien mil veces esparciéndole flores celestiales, e inclinándose a sus pies, lo reverenciaron con sus frentes apoyadas sobre el suelo. Las flores estaban amontonadas en un cúmulo tan alto como el Monte Sumeru, y también se le ofrendaron al árbol de Bodhi de Buda. Habiendo hecho las ofrendas de flores, cada uno presentó su palacio a Buda diciendo: “¡Compadécete de nosotros y beneficianos aceptando y ocupando estos palacios que te ofrecemos!” Entonces los Reyes de los Cielos Brahmánicos, ante Buda, con una sola mente y una sola voz, hablaron en versos de alabanzas, diciendo:

- Es difícil de encontrar al Honrado por el Mundo;  
Él que traspasa de las aflicciones.  
Pasando a través de ciento treinta eones,



Sólo ahora hemos podido verlo.  
Que todos los seres vivientes, hambrientos y sedientos,  
Puedan llenarse de la lluvia del Dharma.  
Él, al que nunca hemos visto antes,  
Uno de sabiduría ilimitada,  
Extraordinarios como el capullo de Udumbara  
Hoy, por fin lo hemos podido conocer.  
Todos nuestros palacios  
Recibiendo su luz, están adornados.  
Honrado por el Mundo, por vuestra gran compasión  
Te suplicamos los aceptes y vivas en ellos.

En ese momento, los Reyes de los Cielos Brahmánicos, habiendo alabado a Buda, dijeron:

- Sólo suplicamos que el Honrado por el Mundo haga girar la Rueda del Dharma, causando que el mundo entero con sus dioses, Maras, brahmanes, Shramana y todos, lleguen a estar en paz y en calma y alcancen la liberación.

Entonces, los Reyes del Cielo Brahmánicos, con una sola mente y la misma voz, hablaron en alabanza los siguientes versos diciendo:

- Honrado entre dioses y humanos,  
Te suplicamos hagas girar la rueda insuperable del Dharma.  
Toca el tambor del Dharma,  
Y sopla la gran concha del Dharma,  
Deja caer en todas partes la lluvia del gran Dharma,  
Para que crucen más allá los seres vivientes ilimitados.  
Todos nosotros te imploramos que expongas y proclames  
El sonido profundo y distante para alcanzar.

Entonces, el Así Venido **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante** asintió con su silencio.

Y así fue en todas direcciones desde el suroeste hasta la dirección más baja o inferior.

Entonces, quinientas miríadas de millones de Grandes Reyes Brahmánicos en las direcciones superiores, viendo los palacios que descansaban inmaculados con brillantez extraordinaria como nunca



antes, saltaron de alegría, pensando que extraordinario era definitivamente eso.

Ellos se visitaron los unos a los otros y discutieron ese asunto, preguntándose, “¿por qué nuestros palacios resplandecen con esa luz brillante?”

Entonces, en la asamblea, un Rey del Cielo Brahmánico con el nombre de **Shikhin**, en nombre de la congregación Brahmánica, habló los siguientes versos diciendo:

Ahora, ¿por qué razón  
Nuestros palacios resplandecen  
Con esa luz brillante  
Adornados como nunca antes?  
Marcas maravillosas, como esas  
Nunca hemos visto antes.  
¿Ha nacido un dios grande y virtuoso?  
¿Ha aparecido un Buda en el mundo?

En ese momento, quinientas miríadas de millones de Reyes de los Cielos Brahmánico, juntos con sus palacios, cada uno con sacos llenos de flores celestiales, se dirigieron hacia la dirección inferior en busca de este signo. Ellos vieron el Así Venido **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante** sentado sobre el trono de león bajo el árbol de Bodhi en el Bodhimanda, circumambulado y reverenciado por los dioses, Reyes Dragones, Gandharvas, Kinnaras, Mahoragas, y seres humanos y no-humanos. Ellos vieron también los dieciséis hijos del rey, suplicándole a Buda que hiciera girar la Rueda del Dharma.

Entonces, los Reyes del Cielo Brahmánico

Entonces los Reyes de los Cielos Brahmánicos, circumambularon a Buda cien mil veces esparciéndole flores celestiales, e inclinándose a sus pies, lo reverenciaron con sus frentes apoyadas sobre el suelo. Las flores estaban amontonadas en un cúmulo tan alto como el Monte Sumeru, y también se le ofrendaron al árbol de Bodhi de Buda. Habiendo hecho las ofrendas de flores, cada uno presentó su palacio a Buda diciendo: “¡Compadécete de nosotros y beneficianos aceptando y ocupando estos palacios que te ofrecemos!” Entonces los Reyes de los Cielos Brahmánicos, ante Buda, con una sola mente y una sola voz, hablaron en versos de alabanzas, diciendo:



- Definitivamente es bueno ver a los Budas,  
Sabios Honrados que salvan al mundo  
Y que, desde la prisión de los Tres Dominios  
Pueden influenciar el escape para los seres vivientes,  
Todos-Sabios, reverenciados por los dioses y humanos,  
Apiadándose de las comunidades de humanos,  
Abriendo la puerta del rocío dulce,  
Salvando ampliamente a todos los seres.  
Eones ilimitados en el pasado distante y lejano  
Han pasado vacantemente, sin un Buda.  
Antes que el Honrado por el Mundo emergiera,  
Las diez direcciones estaban siempre oscuras,  
Los Tres Pasajes Diabólicos aumentaban,  
Y los Asuras florecían,  
Mientras que las congregaciones de dioses disminuían,  
Mayormente cayendo en los pasajes diabólicos a la hora de la muerte.  
Ellos no oyeron el Dharma del Buda,  
Sino que siguieron los pasajes insanos.  
Su fuerza corporal y su sabiduría,  
Ambas, decrecieron.  
Por el Karma de transgresión  
Ellos perdieron la felicidad y los pensamientos de gozo.  
Ellos vivían en los Dharmas de los puntos de vista erróneos,  
Sin saber las reglas de la bondad.  
Fracasando en recibir la transformación de Buda,  
Ellos constantemente caían en los pasajes diabólicos.  
El Buda actúa como los ojos para todo el mundo,  
Y sólo una vez en largo tiempo aparece.  
Por compasión a los seres vivientes,  
Él se manifiesta en el mundo,  
Trascendiéndolo y alcanzando la iluminación correcta.  
Nosotros nos regocijamos extraordinariamente;  
Nosotros y todos los demás seres,  
Somos felices como nunca antes,  
Y todos nuestros palacios  
Reciben la luz y son adornados.  
Ahora se los ofrecemos al Honrado por el Mundo.  
Y le suplicamos que se apiade de nosotros y los acepte.  
Hacemos el voto de que este mérito y virtud  
Se extienda a todos los seres vivientes,  
Y que todos puedan alcanzar el Camino de Buda.



En ese momento, las quinientas miríadas de millones de Dioses de los Cielos Brahmánicos, habiendo alabado el Buda en versos, se dirigieron a Él diciendo:

- Solamente suplicamos que el Honrado por el Mundo haga girar la Rueda del Dharma para traer la tranquilidad y la liberación a muchos seres.

Entonces, los Reyes del Cielo Brahmánico pronunciaron estos versos de alabanza:

- Honrado por el Mundo, has girar la Rueda del Dharma  
El Sonido del dulce rocío del tambor del Dharma,  
Para cruzar a los seres vivientes atormentados,  
Enseñándoles el pasaje del Nirvana.  
Te suplicamos aceptes nuestra petición,  
Y, con el gran sonido sutil,  
Compadécete de nosotros, y preséntanos  
El Dharma que se ha recolectado a través de eones incontables.

En ese momento, el Así Venido **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante** habiendo recibido la petición de los Reyes de los Cielos Brahmánicos de las diez direcciones, tanto como de los dieciséis príncipes, por consiguiente, hizo girar tres veces la Rueda del Dharma de las doce partes, que no pueden ser giradas por Shramana, Brahmanes, Dioses, Maras, Brahmas u otros seres del mundo. Él dijo:

- Este es el sufrimiento. Éste es el origen del sufrimiento. Ésta es la extinción del sufrimiento. Éste es el camino para la extinción del sufrimiento.

Y presentó ampliamente el Dharma de las doce<sup>2</sup> causas y condiciones:

---

<sup>2</sup> Nota de Acharia:

Los Doce Nirdanas:

[http://www.acharia.org/sumariodharma/sumario\\_del\\_dharma\\_de\\_buda1.htm](http://www.acharia.org/sumariodharma/sumario_del_dharma_de_buda1.htm)

1. Debido a la Ignorancia (avidya), al diferenciar el principio de la individuación con él de la Iluminación, la cual es el principio de la unidad y la semejanza, la unidad primaria llega a dividirse en pensamiento, pensador y pensamientos discriminatorios y por esa razón aparecen las "formaciones" del karma.

2. Debido a estas "formas" (Sámsara), el principio de la conciencia emerge.

3. Debido a este principio de conciencia (Vijnana), el cuerpo y la mentalidad emergen.



1. ignorancia condiciones disposiciones
2. disposiciones condición consciencia
3. nombre y forma de las condiciones de consciencia
4. nombre, forma y condiciones de los seis órganos sensoriales
5. la condición de contacto de los seis órganos sensoriales
6. condiciones de contacto de los sentimientos.
7. condiciones de los sentimientos de los deseos vehementes
8. las condiciones de los deseos, agarre
9. condiciones del agarre, llegar a ser
10. las condiciones de llegar a ser, nacimiento
11. las condiciones del nacimiento, la vejez y la muerte
12. la preocupación, la pena, el sufrimiento y la angustia

Cuando la ignorancia se extingue, las disposiciones se extinguen. Cuando las disposiciones se extinguen, entonces la consciencia se extingue. Cuando la consciencia se extingue, entonces el nombre y la forma se extinguen. Cuando el nombre y la forma se extinguen, entonces los seis órganos sensoriales se extinguen, entonces el contacto se extingue. Cuando el contacto se extingue, entonces el sentimiento se extingue. Cuando el sentimiento se extingue, entonces el deseo se extingue. Cuando el deseo se extingue, entonces el

- 
4. Debido a esta mentalidad y cuerpo (nama-rupa), las seis mentes y órganos sensoriales aparecen.
  5. Debido a las seis mentes y órganos sensoriales (shadayat-ana), las sensaciones y las percepciones surgen.
  6. Debido a las sensaciones y las percepciones (spasha), los sentimientos y las discriminaciones emergen.
  7. Debido a los sentimientos y las sensaciones (vedana) la sed y los antojos surgen.
  8. Debido a la sed y los antojos (trishna) el asirse y el apegarse aparecen.
  9. Debido al asirse y al apegarse (upadana) la concepción o el concepto toma lugar.
  10. Debido a la concepción (Bhava) el proceso continuo de la existencia se sigue prolongando.
  11. Debido al proceso continuo de la existencia (jeti), el crecimiento, la enfermedad, el envejecimiento, la decadencia, y la muerte toman lugar.
  12. Debido al crecimiento, la enfermedad, el envejecimiento, la decadencia, y la muerte (jana-marana), "el sufrimiento, la lamentación, el dolor, la aflicción y la desesperación surgen. Por lo tanto surge la masa completa de sufrimiento". En todo esto,  
"Ni el hacedor ni las acciones son encontrados,  
Ni nadie que alguna vez recoja sus frutos.  
Ahí están los fenómenos del vacío.  
Así que el mundo continúa.  
Ningún dios, ningún Brahma puede ser encontrado,  
Ningún hacedor de esta rueda de la vida.  
Ahí están los fenómenos del vacío,  
Dependiendo todos de las condiciones."



aferrarse se extingue. Cuando el aferrarse se extingue, el nacimiento se extingue. Cuando el nacimiento se extingue la vejez y la muerte, la preocupación, la pena, el sufrimiento y la angustia se extinguen.

Cuando el Buda habló este Dharma, en el medio de la gran asamblea de dioses y humanos, seiscientas miríadas de millones de Nayuta de seres humanos, porque no habían todavía comprendido ningún Dharma, liberaron sus mentes de las filtraciones. Todos alcanzaron la concentración Dhyana sutil y profunda, las Tres Claridades, las Seis Penetraciones y perfeccionaron las Ocho Liberaciones. La segunda, tercera y cuarta vez que Él presentó el Dharma, miles de millones de Nayutas de seres vivientes, tantos como los granos de arena del Ganges, igualmente, porque no habían comprendido ninguno de los Dharmas, liberaron sus mentes de las filtraciones. De ahí en adelante, la asamblea de Oyentes Rectos fue ilimitada, infinita e incalculable.

En ese momento todos los dieciséis príncipes dejaron el hogar como jóvenes vírgenes y devinieron **Shramaneras**<sup>3</sup>. Ellos todos poseían facultades agudas y sabiduría clara y ya habían hecho ofrendas a cientos de miles de miríadas de millones de Budas, cultivando puramente la conducta Brahmánica y buscando el Anuttarasamyaksambodhi.

Todos ellos le hablaron a Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, todos estos ilimitados miles de miríadas de millones de Oyentes Rectos virtuosos ya han alcanzado el logro. Honrado por el Mundo, por nuestro beneficio, usted también debe hablar el Dharma del Anuttarasamyaksambodhi. Habiéndolo oído, nosotros todos lo cultivaremos y estudiaremos. Honrado por el Mundo, todos nosotros aspiramos al conocimiento y la visión del Así Venido. En cuanto a los pensamientos profundos en nuestras mentes, el Buda mismo los conoce.

Entonces, las multitudes, guiadas por el Rey Sabio Girador de la Rueda, ochenta mil millones de ellos, al ver los dieciséis príncipes dejar el hogar, también buscaron dejarlo, y el rey les permitió hacerlo.

Entonces, en ese momento, el Buda, habiendo recibido la petición de los dieciséis Shramaneras, después de veinte mil eones, por fin, en el medio de la asamblea cuádruple, pronunció el Sutra del Gran Vehículo con el nombre de '**El Dharma Maravilloso de la Flor de Loto**', un

---

<sup>3</sup> **Shramanera** puede ser traducido como monje novicio.



Dharma para instruir los Bodhisattvas a quienes el Buda protege y cuida. Después de pronunciar el Sutra, todos los dieciséis Shramaneras, por el beneficio del Anuttarasamyaksambodhi, lo recibieron, recitaron y penetraron agudamente en su significado.

Cuando se pronunció el Sutra, todos los dieciséis Bodhisattvas Shramaneras lo recibieron con fe. Entre la congregación de los Oyentes había también esos que tenían fe en él y lo entendían. Sin embargo, en todo el resto de los miles de miríadas de millones de seres vivientes, surgió la duda.

El Buda pronunció este Sutra sin cesar, por ochenta mil eones.

Cuando él finalizó de pronunciar el Sutra, entonces entró la morada silenciosa y quieta donde permaneció en 'Samadhi Dhyana' por ochenta y cuatro mil eones.

Entonces los dieciséis Bodhisattvas Shramaneras, sabiendo que el Buda había entrado en esa morada y que estaba silenciosamente absorto en Samadhi Dhyana, todos ascendieron al asiento del Dharma. Por un periodo de ochenta y cuatro mil eones, por el beneficio de la asamblea cuádruple, ellos hablaron o pronunciaron ampliamente y en detalle el Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor de Loto. Cada uno de ellos cruzó a seres vivientes, tantos como, seiscientas miríadas de millones de Nayutas de granos de arena del Río Ganges, instruyéndolos con la enseñanza, beneficiándolos, haciendo que se regocijara y causándoles que hicieran surgir el pensamiento del Anuttarasamyaksambodhi.

Después que hubo pasado ochenta y cuatro mil eones, el Buda **El Dharma Maravilloso de la Flor de Loto** se levantó del Samadhi, se acercó al trono del Dharma y serenamente se sentó en él, y dirigiéndose a la gran asamblea dijo:

- Estos dieciséis Bodhisattvas Shramaneras son extraordinariamente raros. Todas sus facultades son agudas y su sabiduría es clara. Ellos, en el pasado ya han hecho ofrendas a miles de miríadas de millones ilimitados de Budas. En la presencia de esos Budas, ellos constantemente cultivaron la conducta Brahmánica, aceptando y sosteniendo en alto la sabiduría del Buda e instruyendo y causándoles a los seres vivientes entrar a ella.

- Todos ustedes deben acercarse y hacerle ofrendas a ellos. ¿Por qué? Esos Oyentes Rectos, Pratyeka Budas o Bodhisattvas que pueden tener



fe en el Dharma del Sutra pronunciado por esos dieciséis Bodhisattvas, y lo aceptan y sostienen en alto sin difamarlo, alcanzarán el Anuttarasamyaksambodhi, digamos, la sabiduría del Así Venido.

El Buda le dijo a los Bhikshus:

- Estos dieciséis Bodhisattvas siempre se deleitan en pronunciar el Sutra del Dharma Maravilloso de la Flor de Loto. Cada Bodhisattva ha transformado a seres vivientes tantos como seiscientas miríadas de millones de Nayutas de granos de arena del Río Ganges, que vida tras vida nacían juntos con los Bodhisattvas y oían el Dharma de ellos, y lo creían y entendían completamente. Por esta razón, ellos se han congregado con cuarenta mil millones de Budas, Honrados por el Mundo y hasta este momento no han parado de hacerlo.

- Bhikshus, les diré, que todos esos discípulos de Buda, los dieciséis Shramaneras, han alcanzado el Anuttarasamyaksambodhi, y en las tierras de las diez direcciones, están, en el presente, pronunciando el Dharma. Ellos tienen como sus séquitos, cientos de miles de millones ilimitados de Bodhisattvas y Oyentes Rectos. Dos han devenido Budas en el **Este**: Uno se llama **Akshobhya**, en la Tierra de la Felicidad. El nombre del otro es **Pináculo Sumeru**. Dos han devenido Budas en el **Sureste**: Uno se llama **Sonido de León**. El otro se llama **Marca del León**. Dos han devenido Budas en el Sur: Uno se llama **Habitante del Espacio**. El otro, **Extinción Eterna**. Dos han devenido Budas en el Suroeste: Uno se llama **Marca Imperial**. El otro, **Marca Brahmánica**. Dos han devenido Budas en el Oeste: Uno se llama **Amitayus**<sup>4</sup>. El otro se llama **Salvador del Sufrimiento y la Angustia de Todos los Mundos**. Dos han devenido Budas en el Noroeste: Uno se llama **Tamalapa-trachandana Fragancia y Penetraciones Espirituales**. El otro, **Marca Sumeru**. Dos han devenido Budas en el Norte: Uno se llama **Nube del Dominio Propio**. El otro se llama **Rey de la Nube del Dominio Propio**. En el **Noreste** hay un Buda nombrado el **Destructor de Todo el Temor Mundano**. El otro Buda, el decimosexto, soy yo mismo, el **Buda Shakyamuni**, aquí en el Mundo Saha, donde he alcanzado el Anuttarasamyaksambodhi.

---

<sup>4</sup> **Amitaba** (Amida, Amita, **Amitayus**, Amitofo). Amitaba es el nombre más comúnmente usado para el Buda de la Luz y la Vida Infinita. La personificación de la compasión. Esta infinita compasión es 'Amida' o Amitaba en sí misma. Amida no tiene un motivo fundamental; simplemente ve nuestros sufrimientos y busca terminarlos. Los cuarenta y ocho votos de Amitaba son la expresión espontánea de su amor y compasión, salvándonos del sufrimiento de la rueda interminable de nacimientos y muertes.



- Bhikshus, nosotros, somos Shramaneras, cada uno enseñando y transformando cientos de miles de miríadas de millones de seres vivientes, tanto como las arenas del Río Ganges, quienes oyendo el Dharma de nosotros, se preparan para el Anuttarasamyaksambodhi.
- Entre estos seres vivientes, están aquellos que habitan en el nivel de Oyentes Rectos. Yo los instruyo en el Anuttarasamyaksambodhi y los transformo. Todas estas personas, a través del Dharma, entrarán gradualmente en el Camino de Buda. ¿Por qué? La sabiduría del Así Venido es difícil de creer y de entender.
- Los seres vivientes, ilimitados como los granos de arena del Ganges, que en ese momento yo transformé, son ustedes mismos, Bhikshus, y también son aquellos que serán los discípulos de los Oyentes Rectos en el futuro, después de mi extinción.
- Además, después de mi extinción, habrá discípulos que no oigan este Sutra, que no conozcan o estén conscientes de la conducta del Bodhisattva, pero que a través del logro de su propio mérito y virtud hagan surgir el pensamiento de la extinción y entrarán en el Nirvana. Yo seré un Buda en otra tierra, con otro nombre. Aunque esas personas tengan ya producido el pensamiento de la extinción y entren en el Nirvana, ellas, en esas tierras, buscaran la sabiduría de Buda y podrán oír este Sutra; es sólo a través del vehículo de Buda que la extinción puede ser lograda. No hay otros vehículos, excepto aquellos expedientes diestros que otros Así Venidos enseñan.
- Bhikshus, cuando el Así Venido sabe por sí mismo que el tiempo del Nirvana ha llegado, que la asamblea es pura, que su fe y entendimiento son sólidos y firmes, que ellos comprenden completamente el Dharma del Vacío y han entrado profundamente en el Samadhi Dhyana, Él reunirá la asamblea de Bodhisattvas y Oyentes Rectos y les pronunciará este Sutra diciendo: **“No hay dos vehículos por los cuales se alcanza la extinción. Sólo hay el Único Vehículo de Buda a través del cual se obtiene la extinción”**.
- Bhikshus, ustedes deben saber, que los expedientes del Así Venido entran profundamente en la naturaleza de los seres vivientes. Sabiendo que ellos aspiran y están satisfechos con Dharmas menores, y que están apegados profundamente a los Cinco Deseos, él les habla del Nirvana. Cuando ellos lo oyen, entonces inmediatamente lo creen y aceptan.



- Es como si, por ejemplo, hay un camino, tan largo como quinientos Yojanas, peligrosamente abrupto y malo, un lugar horrible e inhabitable. Un gran grupo de personas desea viajar por esa calle para alcanzar una gran reserva de joyas preciosas. Entre ellos, hay un guía, inteligente, sabio y de visión clara, que conoce muy bien ambas partes del camino, la transitable y la intransitable; y que desea guiar al grupo a través de este problemático trabajo.

- A la mitad del camino, el grupo que él está guiando comienza a preocuparse y desea retornar. Ellos le dicen al guía: "Estamos agotados y temerosos. No podemos seguir. Esto es muy lejos y queremos regresar.

- Su líder, que posee muchos expedientes o recursos, piensa: "Qué deplorables son. ¿Cómo pueden ellos querer regresar y renunciar a este tesoro grande y precioso?" Habiendo pensado esto, a través del poder de sus expedientes diestros, él transforma una ciudad que se encuentra en el centro de una calle peligrosa, de trecientas Yojanas de extensión, y les dice: "No teman. No regresen; permanezcan aquí ahora en esta gran ciudad que he creado para ustedes. Si entran en esta ciudad, estarán felices y en paz. Si desean proseguir hacia la reserva de joyas preciosas, pueden hacerlo".

- Entonces el agotado grupo se regocija grandemente, habiendo ganado lo que nunca habían tenido. "Nosotros ahora hemos escapado de este camino malo y ganado la felicidad y la paz". Entonces el grupo continuó hacia delante y entró en la ciudad transformada; y pensando que ya se habían salvado, se sintieron felices y en paz.

- En ese momento, el guía, conociendo que ellos se sentían descansados y que ya no estaban preocupados, hizo desaparecer la ciudad diciéndoles: "Todos ustedes, congréguense y partamos. La ciudad de la reserva está cerca. Esta gran ciudad era simplemente algo que yo había creado a través de la transformación para darles a ustedes un descanso.

- Bhikshus, el Así Venido es también así. Él ahora actúa como un gran guía para todos ustedes. Él conoce que los seres vivientes deben partir y cruzar más allá de la calle perniciosa del tormento del nacimiento y la muerte que es tan abrupta, difícil y larga.

Si los seres vivientes solamente oyeran el Único Vehículo de Buda, ellos no desearían ver a Buda y dirigirse cerca de él. En su lugar, ellos pensarían: "El camino de Buda es largo y distante; solamente puede



ser alcanzado después de mucha labor y sufrimiento”. El Buda conoce que sus mentes son débiles y bajas. Cuando ellos están a mitad de camino, él usa el poder de sus expedientes para hablar de los dos Nirvanas para darles un descanso. Si los seres vivientes habitan en esos dos niveles, el Así Venido entonces les dice: “Todavía no han terminado vuestro trabajo. El nivel en el que están morando está cerca de la sabiduría de Buda. Ustedes deben observar y considerar esto: el Nirvana que han obtenido no es el verdadero. El Así Venido sin embargo, ha usado el poder de sus expedientes y en **el Único Vehículo de Buda**, ha hecho una división o discriminado y hablado de tres”.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reiterar este significado, habló en versos diciendo:

- El Buda **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante**

Se sentó por diez eones en el Bodhimanda,  
Sin la manifestación de los Dharmas de Buda,  
Y no alcanzó el Camino de Buda.  
Los espíritus celestiales y los Reyes Dragones,  
Y la congregación de Asuras,  
Hicieron llover constantemente flores celestiales,  
Como una ofrenda a ese Buda.  
Los Dioses tocaron sus tambores celestiales  
Y ejecutaron toda clase de música;  
Brisas fragantes barrieron las flores celestiales  
Y nuevas flores celestiales continuaron lloviendo.  
Cuando los diez eones habían pasado,  
Entonces Él alcanzó el Camino de Buda.  
Todos los dioses y humanos;  
Danzaron del gozo y la alegría en sus mentes.  
Los dieciséis hijos de ese Buda  
Tanto como sus seguidores o séquitos,  
Y miles de millones que los rodeaban,  
Todos se dirigieron ante el Buda.  
E inclinándose con sus frentes apoyadas sobre el suelo a sus pies  
Dijeron: “¡Qué la lluvia del Dharma del león sabio  
Nos colme a todos y a cada uno!

El Honrado por el Mundo es muy difícil de encontrar,  
Sólo apareciendo una vez en mucho tiempo.  
Para despertar a todas las criaturas,  
Él hace vibrar todas las cosas.



En quinientas miríadas de millones de tierras,  
En mundos en la dirección este,  
Los palacios de Brahma brillaron con una luz  
Tal, como nunca antes habían brillado.  
Los Brahmas, viendo estos signos,  
Los siguieron hasta el Buda;  
Ellos esparcieron ofrendas de flores,  
Y ofrecieron también sus palacios como ofrecimientos,  
Pidiéndole a Buda que hiciera girar la rueda del Dharma,  
Con versos de alabanzas.  
El Buda sabía que el tiempo no había llegado todavía  
Y recibió sus pedidos sentado en silencio.  
Desde las otras tres direcciones, y los cuatro puntos entre ellas,  
E igualmente desde arriba y abajo,  
Ellos esparcieron flores y ofrendaron sus palacios,  
Pidiéndole a Buda que hiciera girar la rueda del Dharma:  
“El Honrado por el Mundo es muy difícil de encontrar,  
Nosotros suplicamos que a través de su gran compasión y piedad  
Abra la puerta amplia y dulce como el rocío  
Y haga girar la rueda suprema del Dharma”.

El Honrado por el Mundo, teniendo sabiduría ilimitada,  
Recibió el pedido de la multitud  
Y proclamó varios Dharmas por su beneficio.  
Las Cuatro Verdades, las Doce Condiciones<sup>5</sup>,  
Desde la ignorancia hasta la vejez y la muerte—  
Todas surgen por el nacimiento.  
En esta forma la multitud de calamidades deviene;  
Todos ustedes deben saber esto.  
Cuando él expuso este Dharma  
Seiscientas miríadas de millones de billones  
Agotaron el límite de todo sufrimiento  
Y todos devinieron Arhats.  
Cuando él pronunció el Dharma por segunda vez,  
Multitudes, tan grandes como los granos de arena de mil miríadas de  
Ríos Ganges  
Con sus mentes sin haber entendido ningún Dharma,  
También lograron el estado de Arhat.  
Después de eso, aquellos que alcanzaron el Camino,  
Eran incalculables en número;  
Un número para contar a través de miríadas de millones de eones;

---

<sup>5</sup> Las Doce Nidanas o Nirdanas.



Uno no podía alcanzar su límite.

En ese momento, los dieciséis príncipes,  
Dejaron el hogar y devinieron Shramaneras.  
Juntos, pidieron que el Buda  
Proclamara extensivamente el Dharma del Gran Vehículo:  
- Qué nosotros y nuestros seguidores  
Todos, perfeccionemos el Camino de Buda.  
Deseamos llegar a ser como el Honrado por el Mundo,  
Con el ojo de la sabiduría y la pureza primaria.

El Buda, conociendo las intenciones de los jóvenes  
Que habían practicado en vidas anteriores,  
Usó causas y condiciones ilimitadas  
Y analogías variadas  
Para enseñarles las Seis Paramitas,  
Tanto como la maestría de las penetraciones espirituales.  
Él discriminó el Dharma verdadero y real,  
Y el pasaje caminado por los Bodhisattvas.  
Él pronunció el Sutra del Dharma de la Flor  
Con sus versos tan numerosos como las arenas del Ganges.  
Después que el Buda hubo pronunciado el Sutra,  
Entró en la morada silente del Samadhi Dhyana,  
Sentado en un solo lugar, con una sola mente  
Por ochenta y cuatro mil eones.

Todos los Shramaneras,  
Conociendo que el Buda no había todavía dejado el Dhyana,  
Por el beneficio de los ilimitados millones de congregados,  
Hablaron sobre la sabiduría insuperable del Buda.  
Cada uno sentado en su trono Dharma,  
Pronunció este Sutra del Gran Vehículo.  
Después que el Buda devino pacíficamente inmóvil,  
Ellos propagaron y enseñaron el Dharma.  
Cada uno de los Shramaneras  
Cruzó tantos seres vivientes como  
Números de los granos de arena  
En seiscientas miríadas de Ríos Ganges.

Después que el Buda hubo cruzado a la extinción,  
Todos aquellos que oyeron el Dharma,  
En cualesquiera de las tierras de Buda que fueran,  
Renacieron allí junto con sus maestros.



Los dieciséis Shramaneras  
Practicaron completa y perfectamente el Camino de Buda.  
En el presente, en las diez direcciones  
Cada uno ha alcanzado la iluminación correcta.  
Entonces, aquellos que oyeron el Dharma,  
Están cada uno en la presencia de un Buda;  
Aquellos que son Oyentes Rectos,  
Fueron enseñados gradualmente el Camino de Buda.  
Yo fui uno de los dieciséis;  
En el pasado, les enseñé a todos ustedes.  
Por lo tanto, usé expedientes  
Para dirigirlos a la sabiduría de Buda.

A través de esas condiciones causales previas,  
Yo en el presente pronuncio el Sutra del Dharma de la Flor,  
Guiándolos a entrar al Camino de Buda.  
Cúidense de no devenir temerosos.

Supongamos que esta es una calle abrupta y mala,  
Remota y llena de bestias venenosas,  
Que también carecen de agua y hierba—  
Un lugar temido por todos.  
Incontables miles de miríadas  
Desean atravesar este pasaje peligroso  
Largo y distante,  
Que se extiende quinientas Yojanas.  
Entre ellos hay un guía,  
Inteligente y sabio,  
Con mente clara y firme,  
Que puede rescatarlos de su dificultad.

El grupo cada vez está más preocupado  
Y le dice al guía:  
"Estamos agotados  
Y queremos ahora regresar".

El guía pensó para sí:  
"Qué deplorable son.  
¿Cómo pueden querer regresar  
Y perder ese tesoro grande y precioso?"  
Instantáneamente él piensa de un recurso:  
Usando el poder de las penetraciones espirituales  
Él construye una gran ciudad  
Adornada con casas,



Y rodeada por jardines y arboledas,  
Riachuelos y albercas,  
Portones y pabellones,  
Y llena de hombres y mujeres.  
Después de crear esto,  
Él se apiadó de ellos y les dijo: “No teman.  
Entremos en esta ciudad  
Y disfrutemos como gustemos”.

Cuando ellos entraron en la ciudad  
Se regocijaron grandemente en su corazón  
Pensando que estaban sanos y salvos,  
Y que ya no tenían problemas.

El guía, conociendo que estaban tranquilos,  
Los reunió y les dijo:  
“Ustedes deben seguir adelante,  
Porque esto no es nada más que una ciudad transformada.  
Observando que ustedes estaban agotados  
Y queriendo regresar a la mitad del camino,  
Usé el poder de los expedientes  
Para transformar provisionalmente esta ciudad.  
Ahora ustedes deben ser fuertes  
Y proseguir hasta la reserva de joyas.

Yo soy también así,  
Yo soy el guía de todos ustedes;

Viendo esos que buscaban el camino,  
Agotados en el medio  
Del nacimiento, la muerte y la aflicción,  
Por lo tanto, usé el poder de los expedientes,  
Para hablarles del Nirvana y hacerlos descansar,  
Diciéndoles: “Vuestros sufrimientos han terminado.  
Ustedes han hecho lo que tenían que hacer.  
Entonces, sabiendo que habían alcanzado el Nirvana,  
Y que todos habían devenidos Arhats,  
Los reuní para enseñarles el Dharma genuino.  
Los Budas usan el poder de los expedientes,  
Para discriminar y hablar de los Tres Vehículos  
Pero solamente hay Un Solo Vehículo de Buda.  
Los otros dos son pronunciados como un lugar de descanso.  
Lo que les estoy diciendo ahora es la verdad;  
Lo que han alcanzado no es la extinción.



Por el beneficio de toda la sabiduría de Buda,  
Ustedes deben esforzarse por ustedes mismos con gran vigor y energía.

Cuando se hayan certificado en toda la sabiduría,  
Y tengan los Diez Poderes y los otros Dharmas de Buda,  
Y hayan perfeccionado las Treinta y dos Marcas,  
Entonces, esa es la extinción genuina.

Los Budas, los Maestros Guías,  
Hablan del Nirvana para darles a los seres vivientes un descanso,  
Pero cuando ellos saben que los seres vivientes ya están descansados,  
Ellos los guían para que entren en la sabiduría de los Budas

**Epítome en verso:**

Humedeciendo todos las tres disposiciones  
Los discípulos reciben la gentileza [de Buda];  
Pero la ciudad transformada es creada falsamente y no es real.  
Uno mira de nuevo en otra forma las causas y condiciones.  
(El Buda **Sabiduría y Victoria Grandemente Penetrante**)  
Así también los dieciséis nietos,  
Certificados en el cuerpo dorado, en las ocho direcciones.

**Rindiendo homenaje a la Asamblea de los Budas y Bodhisattvas del Dharma de la Flor.**

**Rindiendo homenaje a la Asamblea de los Budas y Bodhisattvas del Dharma de la Flor.**

**Rindiendo homenaje a la Asamblea de los Budas y Bodhisattvas del Dharma de la Flor.**

Traducido por Rev. Yin Zhi Shakya, OHY  
Terminado de traducir: sábado, 20 de octubre de 2007 - 7:17 p. m.



## Apéndice #1

### Las Doce Nidanas o Nirdanas

Tiempo relativo	Nidana y Símbolo	Sánscrito	Pali
<b>PASADO</b>	<b>1. ignorancia:</b>	<b>avidya</b>	<b>avijja</b>
	<b>2. formación del karma:</b>	<b>samskara</b>	<b>sankhara</b>
<b>PRESENTE</b>	<b>3. consciencias:</b>	<b>vijñana</b>	<b>viññana</b>
	<b>4. identidad:</b>	<b>nama-rupa</b>	<b>nama-rupa</b>
	<b>5. sentidos:</b>	<b>sadayatana</b>	<b>salayatana</b>
	<b>6. contacto, impulso:</b>	<b>sparsha</b>	<b>phassa</b>
	<b>7. percepción, sentimiento:</b>	<b>vedana</b>	<b>vedana</b>
	<b>8. deseo:</b>	<b>trishna</b>	<b>tanha</b>
	<b>9. apego:</b>	<b>upadana</b>	<b>upadana</b>
<b>FUTURO</b>	<b>10. devenir:</b>	<b>bhava</b>	<b>bhava</b>
	<b>11. renacimiento:</b>	<b>jati</b>	<b>jati</b>
	<b>12. declinación:</b>	<b>jara-marana</b>	<b>jara-marana</b>

Tomado de:

[http://www.khandro.net/doctrine\\_12Nidanas.htm](http://www.khandro.net/doctrine_12Nidanas.htm)

